

Feminino:

Masculino:

Edad: 14 años

Ciudad: Tavapy

Fecha: 10 de octubre

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Aogvata che hamisará

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

- a) Un gato paso ensima de una muralla
- b) Peteĩ mbarakaja ohasa muro ári

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri J

- a) Llegó cuando estábamos todos.
- b) Oġuahẽ roimepama rongoaré.

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo de mentira para que se quede
- b) Hei gua'u opyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio cansado
- b) Hoeste día che kane'o leto.

9- ¿Por qué piko decís eso? * C

- a) Mba'erepa eré upeva??
- b)

10- Esa mandioca está podrida

Castellano

- a) Pe mandio ituju
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto una araña grande
- b) Huehe ahecha petet ñandu-guasú.

12- Mañana es otro día C.

- a) Ko'erō ha'e otro ara
- b)

13- Anikena nde pochy che ama G

- a) No te enojas oooo
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

- a) Pe kaa ndahevéi
- b) Esa yerba no es mas rico

15- Huána ndoumoái koetedia G.

- a) Juana novacavenir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Ya hace años q'no se ve ningun Jaguar x acá
- b) Y

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Y simbergvenza itepa pe karia'y
- b) Que ~~timber~~ letrado es ese muchacho

18- Me duele la cabeza C.

a) Che akā rasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encuentro un camino escondido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kane o heta aguata hague.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jacare michi eteréi

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se donde puede esconderse ese huevo de gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ndaikatuipa emoTmi cheve un vaso ^{y roysã} ~~de agua~~, ykaturamõ

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como amanesiste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: SI

Masculino:

Edad: 14 añosCiudad: del EstFecha: 10 de octubreNacionalidad Padre: paraguayoNacionalidad Madre: paraguayaHablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u>	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri <u>pe río orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G